



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

**“OVERHAUL OF PREMISES FOR SPECIAL
INTERROGATION ROOM FOR VULNERABLE
VICTIMS, LVIV, UKRAINE”**

Tender Documentation for a Small-Scale Public Contract

2020

**“КАПІТАЛЬНИЙ РЕМОНТ ПРИМІЩЕНЬ ДЛЯ
СПЕЦІАЛЬНОЇ КІМНАТИ ДЛЯ ДОПИТУ
УРАЗЛИВИХ ЖЕРТВ, ЛЬВІВ, УКРАЇНА”**

Тендерна документація на державний контракт у невеликому
масштабі

2020

Ref. No.: 280371/2020-ČRA

TENDER DOCUMENTATION

For a Small-Scale Public Contract
on Construction Works

Czech Development Agency
Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic

announces

In accordance with Czech Government Resolution No. 401/2017, on a proposal to grant assistance to Ukraine to restore and promote its democratic transformation in the period 2017-2018 and all related documents

Small-Scale Public Contract

“Overhaul of Premises for Special Interrogation Room for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”

The intervention will be implemented within the framework of the Czech Development Cooperation with Ukraine

Contracting Authority:

Czech Republic—Czech Development Agency

Represented by: Mgr. Štěpánka Litecká, Director

Address: Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic

Company ID no.: 75123924

Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28,

Prague 1, Czech Republic

Account no.: 0000-72929011/0710

(“Contracting Authority”)

ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ

на державний контракт у невеликому масштабі
на будівельні роботи

Чеське агентство розвитку
Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чехія

наголошує

Відповідно до Постанови уряду Чехії № 401/2017, про пропозицію щодо надання допомоги Україні у відновленні та сприянні її демократичній трансформації у період 2017-2018 рр. та всіх відповідних документах

Державний контракт у невеликому масштабі

“Капітальний ремонт приміщень для спеціальної кімнати для допиту уразливих жертв, Львів, Україна”

Втручання буде здійснено в рамках співробітництва Чеського агентства розвитку та України

Уповноважений Орган:

Чеська Республіка – Чеське агентство розвитку

Представник: Магістр Штепанка Літецка, директор

Адреса: Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чеська Республіка

Ідентифікаційний номер компанії: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На

Прикопі 28, Прага 1, Чеська Республіка

Номер рахунку :. 0000-72929011 / 0710

(“Уповноважений Орган”)

CONTENT / ЗМІСТ

1. Contact Details / Контактна інформація	6
2. Introductory Provisions / Вступні положення	7
3. Subject of the Public Contract / Предмет державного договору /	8
4. Time and Place of Performance of the Public Contract / Час та місце виконання державного договору	10
5. Estimated and Maximum Value of the Public Contract / Орієнтовна та максимальна вартість державного договору	11
6. Qualification Criteria / Критерії кваліфікації.....	11
7. Bid Price / Ціна пропозиції.....	14
8. Structure and Form of the Bid / Структура та форма пропозиції.....	15
9. Terms and Conditions and Payment Terms / <u>С</u>строки та Умови та Умови оплати	16
10. Evaluation of Bids / Оцінка пропозицій	17
11. Explanation of the Tender Documentation / <u>П</u>ояснення тендерної документації.....	18
12. Visit to the Construction Site / Відвідання будівельного майданчика.....	19
13. Manner and Deadline for Submission of Bids / Спосіб та кінцевий термін подання тендерних пропозицій	20
14. Rights of the Contracting Authority / Права Уповноваженого Органу.....	21
15. List of Annexes to Tender Documentation / Перелік додатків до тендерної документації.....	22

1. Contact Details

Contracting Authority

- *Name:*

- Czech Republic – Czech Development Agency

- *Address:*

- Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic

- *Registration Number:*

- 75123924

- *Tax identification number:*

- not registered for VAT

- *Person authorized to negotiate in the contractual matters:*

- Mgr. Štěpánka Litecká, director

- *Contact e-mail address in technical matters:*

- tender@czechaid.cz

Persons other than the Contracting Authority involved in drafting of the Tender Documentation

- Tender Documentation and Annex no. 1, 2, 3 and 5 of the Tender Documentation were drafted in cooperation with Ing. Jan Pejřil (ID No: 69761884, Registered office: Mokrý 47, 664 04 Mokrý – Horákov, Czech Republic);

- Tender Documentation and Annex no. 1, 2, 3 and 5 of the Tender Documentation were drafted in cooperation with company DIMENSE v.o.s (ID No: 27753379, Registered office: Brno-střed, Hrnčířská 15, PSČ 60200, Czech Republic);

- Annex no. 4 of the Tender Documentation was prepared by the company DP DIPM “Mistoprojekt” (ID No. 02497909, Registered office: Building 71, General Chuprinka Street, Lviv, Ukraine).

1. Контактна інформація

Уповноважений Орган

- *Назва:*

- Чеська Республіка – Чеське агентство розвитку

- *Адреса:*

- Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чеська Республіка

- *Реєстраційний номер:*

- 75123924

- *Податковий ідентифікаційний номер:*

- не зареєстрований з ПДВ

- *Особа, уповноважена вести переговори у питаннях щодо договору:*

- Магістр Штепанка Літецька, директор

- *Контактна електронна адреса з технічних питань:*

- tender@czechaid.cz

Особи, крім Уповноваженого Органу, що беруть участь в розробці тендерної документації.

- Тендерна документація та додаток № 1, 2, 3 та 5 Тендерної документації були розроблені у співпраці з Інж. Яном Пейржілем (Ід. номер: 69761884, Зареєстрований офіс: Мокра 47, 664 04 Мокра - Гораков, Чеська Республіка);

- Тендерна документація та додаток № 1, 2, 3 та 5 Тендерної документації були розроблені у співпраці з компанією DIMENSE v.o.s (Ід. номер: 27753379, Зареєстрований офіс: Брно, Грнчіржска 15, PSČ 60200, Чеська Республіка);

- Додаток № 4 Тендерної документації були розроблені компанією ДП ДИПМ "Містопроєкт" (Ід. номер: 02497909, Зареєстрований офіс: вулиця Генерала Чупринки, будинок 71, Львів, Україна).

Local Recipient

- Name:

- Lviv State University of Internal Affairs, Ukraine

- Address:

- Horodotska str. 26, Lviv, 790 00, Ukraine

- Contact details:

- Will be provided to the selected tenderer at the signing of the contract.

2. Introductory Provisions

The Tender Documentation (TD) defines the subject of the public contract at a level of detail necessary for the preparation of a tender bid. It specifies procurement conditions required by the Contracting Authority. **Tender bids that do not meet these conditions will be excluded from the procurement procedure. TD is binding for the tenderers (participants in the procurement procedure).** The Annexes no. 1–6 are an integral part of TD. TD has been prepared in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies between English and Ukrainian language version, the English version prevails.

The Contracting Authority strongly recommends to the tenderers to study the Tender Documentation and all its Annexes thoroughly in order to understand the requested scope of work and to submit a bid properly.

Based on the procurement procedure the Contracting Authority aims to conclude a contract with the selected tenderer (supplier). The Draft of the Contract forms the Annex no. 1 of this TD. In the

Місцевий одержувач

- Назва:

- Львівський державний університет внутрішніх справ, Україна

- Адреса:

- Вулиця Городоцька, 26, Львів 79 000, Україна

- Контактна інформація:

- Буде надано обраному учаснику тендеру при підписанні договору.

2. Вступні положення

Тендерна документація (ТД) визначає предмет державного договору на рівні деталей, необхідних для підготовки тендерної пропозиції. У ньому визначені умови постачання, що вимагаються Уповноваженим Органом. **Тендерні пропозиції, які не відповідають цим умовам, будуть виключені з процедури постачання. ТД є обов'язковою для учасників тендеру (учасників процедури постачання).** Додатки № 1–6 є невід'ємною частиною ТД. ТД підготовлена англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між англійською та українською мовною версією, англійська версія матиме перевагу.

Уповноважений орган настійно рекомендує учасникам тендеру ретельно вивчити Тендерну документацію та всі додатки до неї, щоб зрозуміти необхідний обсяг робіт та подати пропозицію належним чином.

На підставі процедури постачання Уповноважений орган має намір укласти договір з обраним учасником тендеру (постачальником). Проект договору

draft, the Contracting Authority is called “Contract Owner” and the selected tenderer is called “Supplier”.

This procurement procedure does not follow the Act on Public Procurement (APP) of the Czech Republic, no. 134/2016 Coll., in accordance with its Section 31. However, in accordance with Section 6 of APP, the Contracting Authority will act in a transparent and proportionate manner and all tenderers will be treated equally and without discrimination.

3. Subject of the Public Contract

The public contract will be implemented within the project “Modernization of the public education system in Ukraine” (Project code: UA-2015-116-FO-11120). The subject of the public contract is overhaul of pre-selected premises for purposes of special interrogation room for vulnerable victims, related technical room, education room and sanitary facilities. Pre-selected premises form an empty/not used mezzanine of one of the local recipient objects (building A-2 in the set of objects, which form the Lviv State University of Internal Affairs).

Scope of work shall contain all necessary activities for an overhaul work of an empty/not used mezzanine, including construction of new access staircase.

Construction works sections, specified below, shall be an integral part of the overhaul:

- general interior construction works;

формує Додаток № 1 цієї ТД. У проекті, Уповноважений орган має назву «Власник Договору» та обраний учасник тендеру має назву «Постачальник».

Ця процедура постачання не відповідає Закону про Державні Закупівлі (ЗДЗ) Чеської Республіки, № 134/2016 Зб., відповідно до розділу 31. Однак, відповідно до розділу 6 ЗДЗ, Уповноважений орган, що підписав контракт, діятиме прозоро та пропорційно, та всі учасники тендеру будуть поводитися однаково та без дискримінації.

3. Предмет державного договору

Державний контракт буде реалізовуватися в рамках проекту «Модернізація системи державної освіти в Україні» (Код проекту: UA-2015-116-FO-11120). Предметом державного договору є капітальний ремонт попередньо відібраних приміщень спеціальних кімнат для допиту для вразливих жертв, а також відповідного технічного та навчального приміщення та санвузлів. Попередньо відібрані приміщення утворюють порожній / не використаний мезонін одного з місцевих об'єктів одержувача (корпус А-2 в ряді об'єктів, які формує Львівський державний університет внутрішніх справ).

Обсяг робіт повинен містити всі необхідні заходи для капітального ремонту порожнього / не використовуваного мезоніну включаючи будівництво нового доступу до сходів.

<ul style="list-style-type: none"> • water supply and sewerage; • heating system and ventilation; • electrical works; • delivery of the roof light guides, air-condition units and other equipment. <p>Scope of work is further specified in the Annexes no. 2, 3 and 4 of TD.</p> <p>- Annex no. 2: Bill of Quantity The document contains measured quantities of the items of sections of construction works.</p> <p>- Annex no. 3: Technical Specification of the Works The document contains basic description of requested works and other important information for the public contract implementation.</p> <p>- Annex no. 4: Project documentation Project documentation consists of set of technical drawings and reports. The overhaul works shall be performed precisely in accordance with the project documentation, instruction of the Contracting Authority (or body appointed by the Contracting Authority) and related Ukrainian legislation.</p>	<p>Розділи будівельних робіт, зазначені нижче, є невід'ємною частиною капітального ремонту:</p> <ul style="list-style-type: none"> • загальні внутрішні будівельні роботи; • водопостачання та каналізація; • система опалення та вентиляція; • електромонтажні роботи; • доставка світлових тунелів кондиціонерів та іншого обладнання. <p>Обсяг роботи далі уточнюється у додатках № 2, 3 і 4 ТД.</p> <p>- Додаток №2: Розрахунок вартості Документ містить виміряну кількість предметів із розділів будівельних робіт.</p> <p>- Додаток №3: Технічна специфікація робіт Документ містить базовий опис замовлених робіт та іншу важливу інформацію щодо реалізації державного договору.</p> <p>- Додаток №4: Проектна документація Проектна документація складається з набору технічних креслень та звітів. Роботи з капітального ремонту виконуються точно відповідно до проектної документації, інструкції Уповноваженого Органу, що підписав контракт (або особи, призначеної Уповноваженим Органом, що здійснює замовлення) та відповідно до законодавства України.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>4. Time and Place of Performance of the Public Contract</u></p> <p>Time of performance of the public contract The public contract will be performed based on a contract concluded between the Contracting Authority and the selected tenderer. The Contracting Authority sets the following conditions regarding the time of performance of the public contract:</p> <p>Starting date: March 2020 (estimated) Closing date: max. 20 weeks after the starting date</p> <p>The overhaul works will be commenced after the signature of the contract with the Supplier. The Supplier is obliged to officially take over the construction site in three days after advance payment will be released from the Contracting Authority bank account (see Article 2.3 of the Annex no. 1 – Draft Contract)</p> <p>Total duration of the public contract implementation shall be no longer than 20 weeks. The tenderer shall complete time schedule (Annex no. 5) in order to specify the continuity of the works.</p> <p>Place of performance of the public contract The premises for overhaul are located in the Lviv State University of Internal Affairs, Lviv, Ukraine – building A-2.</p>	<p><u>4. Час та місце виконання державного договору</u></p> <p>Час виконання державного договору Державний договір буде виконуватися на підставі договору, укладеного між Уповноваженим Органом, що виконує замовлення, та вибраним учасником тендеру. Уповноважений Орган встановлює такі умови щодо часу виконання публічного договору:</p> <p>Дата початку: березень 2020 року (орієнтовно) Дата завершення: макс. 20 тижнів після дати початку</p> <p>Капітальний ремонт розпочнеться після підписання договору з Постачальником. Постачальник зобов'язаний офіційно взяти на себе будівельний майданчик протягом трьох днів після того, як авансовий платіж буде знятий з банківського рахунку Уповноваженого Органу, (див. Стаття 2.3 Додаток № 1 - Проект договору)</p> <p>Загальна тривалість виконання державного договору не повинна перевищувати 20 тижнів. Учасник тендеру повинен заповнити графік робіт (додаток № 5), щоб визначити безперервність робіт.</p> <p>Місце виконання державного договору Приміщення для капітального ремонту знаходяться у Львівському державному університеті внутрішніх справ, м. Львів, Україна - корпус А-2.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5. Estimated and Maximum Value of the Public Contract

The value of the public contract is the total price for all sections of construction works.

The estimated value of the public contract is: EUR 39,500.00 excluding VAT.

The maximum value of the public contract is: EUR 54,500.00 including VAT.

The maximum value presents a maximum possible price which may not be exceeded. In the event that a tenderer's bid states a higher value, such bid shall be excluded by the Contracting Authority from the procurement procedure for the reason of failure to meet the procurement conditions.

6. Qualification Criteria

A tenderer demonstrates meeting the qualification criteria as it is detailed and required below:

6.1. Basic qualification

- A tenderer shall submit a solemn declaration to the effect that:
 - a) the tenderer's statutory representatives were not convicted of a criminal act in the country of their domicile in the last 5 years before the commencement of the procurement procedure;
 - b) the tenderer has no outstanding tax arrears registered in tax records in the country of its domicile;
 - c) is not in liquidation and has not been declared insolvent in the

5. Орієнтовна та максимальна вартість державного договору

Вартість державного договору - це загальна ціна для всіх ділянок будівельних робіт.

Орієнтовна вартість державного договору становить: 39 500,00 ЄВРО без ПДВ.

Максимальна вартість державного договору становить: 54 500,00 ЄВРО з урахуванням ПДВ.

Максимальне значення представляє максимальну можливу ціну, яка не може бути перевищена.

У випадку, якщо в пропозиції тендеру учасника заявляється більш висока ціна, така пропозиція буде виключена з тендеру Уповноваженим органом через причину невиконання умов постачання.

6. Критерії кваліфікації

Учасник тендеру демонструє відповідність кваліфікаційним критеріям, як це детально та вимагається нижче:

6.1. Базова кваліфікація

- Учасник подає офіційну декларацію про те, що:
 - a) законні представники учасників тендеру не були засуджені за злочин у країні свого проживання за останні 5 років до початку процедури постачання;
 - b) учасник тендеру не має непогашеної податкової заборгованості, зареєстрованої в податковій книжці в країні свого проживання;

<p>country of its domicile (see Declaration of Qualification in Annex no. 6 of TD);</p> <ul style="list-style-type: none"> • A tenderer will provide the documents proving information declared to the Contracting Authority upon request without any delay. <p>6.2. Professional qualification</p> <ul style="list-style-type: none"> • A tenderer shall submit a solemn declaration to the effect that it holds valid Registration Certificate, proving that it is eligible to construct residential and non-residential buildings, or equivalent document from abroad (see Declaration of Qualification in Annex no. 6 of TD); • The selected tenderer will provide the Registration Certificate to the Contracting Authority upon request within 5 working days. <p>6.3. Technical qualification</p> <ul style="list-style-type: none"> • A tenderer shall submit a solemn declaration to the effect that it has completed at least 3 contracts for construction works of a building or buildings, in the last 5 years before the commencement of the procurement procedure. The construction works provided by a tenderer within each of these contracts shall be of a minimal amount of EUR 30,000.00 excl. VAT¹ (see Declaration of Qualification in Annex no. 6 of TD). <p>6.4. Liability insurance</p> <ul style="list-style-type: none"> • A tenderer shall have the liability insurance with insured damage in the 	<p>с) учасник тендеру не знаходиться в ліквідації не визнаний неплатоспроможним у країні свого проживання (див. Декларацію кваліфікації у додатку № 6 Тендерної документації);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Учасник тендеру без жодних затримок надасть документи, що підтверджують інформацію, заявлену на запит Уповноваженому Органу. <p>6.2. Професійна кваліфікація</p> <ul style="list-style-type: none"> • Учасник тендеру подає офіційну декларацію про те, що він має дійсне Свідоцтво про реєстрацію, підтверджуючи, що він має право на будівництво житлових та нежитлових будинків або аналогічний документ із-за кордону (див. Декларацію кваліфікації у додатку № 6 Тендерної документації); • Обраний учасник тендеру надасть Свідоцтво про реєстрацію на запит протягом 5 робочих днів. <p>6.3. Технічна кваліфікація</p> <ul style="list-style-type: none"> • Учасник тендеру подає офіційну декларацію про те, що за останні 5 років до початку процедури постачання він завершив принаймні 3 контракти на виконання будівельних робіт будівель чи споруд. Будівельні роботи, надані учасником тендеру в рамках кожного з цих договорів, повинні становити мінімальну суму 30 000,00 ЄВРО без урахування ПДВ (див. Декларацію кваліфікації у додатку № 6 Тендерної документації);
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ Or an equivalent in UAH or another currency – the exchange rate shall be stated by the tenderer in accordance with the monthly average rate announced by the European Commission for contracts and grants (in the information for contractors section) (see: http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/infoeuro) for January 2020.

amount of at least 25 % of the tender bid price (incl. VAT) in EUR.

- A tenderer shall specify the liability insurance in the amount equal or higher than 25 % of offered tender bid price (incl. VAT) in EUR in the Draft Contract, Article 7.5. (see Annex no. 1).

Authenticity of documents and declarations

The solemn declaration and documents proving basic qualification requirements shall not be older than 90 days before the commencement of the procurement procedure. The documents shall be provided with translation to English or Czech language in case they are not written in one of these languages. The solemn declaration shall be signed by an authorized person of the tenderer (i.e. the governing body or an authorized person who provides a power of attorney as part of the tender bid) and stamped.

The Contracting Authority reserves the right to verify the information declared, to request originals or certified copies of documents specified, and to request certified translation of these documents into English.

Consequences of failing to meet the qualification criteria

A tenderer who fails to meet qualification to the extent required will be excluded from the procurement procedure by the Contracting Authority.

6.4. Страхування відповідальності

- Учасник тендеру має страхувати відповідальність із страховим збитком у розмірі щонайменше 25% від тендерної ціни (включаючи ПДВ) у ЄВРО.
- Учасник тендеру повинен специфікувати страхування відповідальності на суму, що дорівнює або перевищує 25% від запропонованої ставки тендерної пропозиції (з урахуванням ПДВ) у ЄВРО у проекті договору, стаття 7.5 (див. Додаток №1).

Достовірність документів та декларацій

Офіційна декларація та документи, що підтверджують основні кваліфікаційні вимоги, не повинні бути старшими за 90 днів до початку процедури постачання. Документи надаються з перекладом на англійську чи чеську мову, у разі, якщо вони не написані однією з цих мов. Офіційна декларація підписується уповноваженою особою учасника тендеру (тобто керівним органом або уповноваженою особою, яка надає довіреність у рамках тендерної пропозиції) та скріплюється печаткою.

Уповноважений орган залишає за собою право перевіряти заявлену інформацію, вимагати оригінали або завірені копії зазначених документів, а також вимагати завіреного перекладу цих документів англійською мовою.

Наслідки невиконання кваліфікаційних критеріїв

Учасник, який не виконає кваліфікацію в необхідному обсязі, буде виключений із

7. Bid Price

Requirements on the bid price

- By submitting a bid into this procurement procedure, the tenderer acknowledges that the price offered must cover all the costs of the implementation of the subject of the public contract. The tenderer is obligated to include these costs within the bid price.
- The tenderer shall state the total bid price in EUR, including VAT (in numbers and words) in the draft contract. The bid price must be substantiated with a completed Bill of Quantity (see Annex no. 2 of TD). The total bid price is equal to the sum of prices for all sections of construction works.
- In case the prices stated in the draft contract and the Bill of Quantity will not be equal, the tenderer will be excluded from the procurement procedure (unless the Contracting Authority will ask the tenderer for clarification of the prices contradiction and the tenderer will remedy the contradiction in a credible manner).
- The total bid price will be stated as a positive number in absolute value with no more than two decimal places.
- Exceeding the bid price is not admissible. The bid price shall be binding for the entire duration of the public contract.
- The total bid price in EUR (including VAT) is the evaluation criterion (see hereinafter).

процедури постачання Органом, що здійснює постачання.

7. Ціна пропозиції

Вимоги до ціни пропозиції

- Надіслав пропозицію до цієї процедури постачання учасник тендеру визнає, що запропонована ціна повинна покривати всі витрати на реалізацію предмета державного договору. Учасник тендеру зобов'язаний включити ці витрати до ціни пропозиції.
- Учасник тендеру повинен у проекті договору вказати загальну ціну пропозиції в ЄВРО, включаючи ПДВ (цифрами та словами). Пропозиція на ціну повинна бути обґрунтована заповненим кошторисом (див. Додаток № 2 Тендерної документації). Загальна ціна пропозиції дорівнює сумі цін на всі ділянки будівельних робіт.
- У разі, якщо ціни, зазначені в проекті договору та Розрахунку вартості, не будуть рівними, учасник торгів буде виключений з процедури постачання, якщо Уповноважений Орган не попросить учасника тендеру роз'яснити протиріччя цін, і тендер не виправить протиріччя в достовірному вигляді).
- Загальна ціна пропозиції буде вказана як позитивне число в абсолютному значенні, не більше двох знаків після коми.
- Перевищення ціни пропозиції неприпустимо. Ціна пропозиції є обов'язковою для всього строку дії державного договору.
- Загальна ціна пропозиції в ЄВРО (включаючи ПДВ) є критерієм оцінки (див. Далі).

8. Structure and Form of the Bid

Tenderer's bid shall be prepared in electronic form (scan in .pdf format or ZIP format) in the English and/or Ukrainian and/or Czech language. Tenderer's bid shall be prepared in accordance with the Contracting Authority's requirements stated herein.

The tenderer shall submit a bid with the following content and structure:

1. Draft Contract:

- A duly completed draft of the contract, as contained in Annex no. 1 of TD;
- A tenderer shall fill in the **yellow marked** information (supplier's details, bid price and payment amounts, bank details, liability insurance).

2. Technical Specification of Works:

- Technical specification of works, as contained in Annex no. 3 of TD. A tenderer shall not change its wording;
- Upon the signature of the contract with the selected tenderer the technical specification of works becomes a part of the contract.

3. Bill of Quantity

- A duly completed Bill of Quantity, as contained in Annex no. 2 of TD;
- A tenderer shall fill in all parts of Bill of Quantity **marked in yellow** without changing in any other way the wording of the document.
- The Cover Sheet shall contain total price without VAT in UAH, exchange rate between UAH and EUR prices and total price without and with VAT in

8. Структура та форма пропозиції

Пропозиція учасника тендеру повинна бути підготовлена в електронній формі (сканування у форматі pdf або ZIP) англійською та / або українською та / або чеською мовами. Заявка учасника повинна бути підготовлена відповідно до вимог Уповноваженого Органу, зазначених у цьому документі.

Учасник тендеру надає пропозицію із таким змістом та структурою:

1. Проект контракту:

- Належним чином заповнений проект договору, який міститься у Додатку № 1 до ТД;
- Учасник тендеру повинен заповнити інформацією, **позначеною жовтим кольором** (реквізити постачальника, ціна пропозиції та суми платежів, банківські реквізити, страхування відповідальності).

2. Технічна специфікація робіт:

- Технічна специфікація робіт, що міститься в Додатку № 3 до ТД. Учасник тендеру не буде змінювати її формулювання;
- Після підписання договору з обраним учасником тендеру технічна специфікація робіт стає частиною договору.

3. Розрахунок вартості

- Належним чином заповнений Розрахунок вартості, який міститься у Додатку № 2 до ТД;
- Учасник тендеру повинен заповнити всі частини Розрахунку вартості, **позначені жовтим кольором**, не змінюючи жодним чином формулювання документа.
- Бланк повинен містити загальну ціну

<p>EUR;</p> <ul style="list-style-type: none"> All data shall be expressed in a form of number. All prices quoted shall be positive numbers only; Upon the signature of the contract the completed Bill of Quantity of the selected tenderer becomes a part of the contract. <p>4. Time Schedule</p> <ul style="list-style-type: none"> A duly completed time schedule, as contained in Annex no. 5 of TD; Upon the signature of the contract the completed time schedule of the selected tenderer becomes a part of the contract. <p>5. Qualification</p> <ul style="list-style-type: none"> A duly completed Declaration of Qualification, as contained in Annex no. 6 of TD; <p>Documents no. 1–5 shall be stamped and signed by an authorized person of the tenderer.</p> <p><u>9. Terms and Conditions and Payment Terms</u></p> <p>Terms and Conditions The Contracting Authority has defined the terms and conditions for the implementation of the public contract in the form of a draft contract. The text of the draft contract is part of the Tender Documentation (Annex no. 1 of TD).</p> <p>The tenderer shall fill in the missing information in the electronic version of the draft contract and shall submit a signed, stamped and scanned version as</p>	<p>без ПДВ у гривнях, курс між цінами гривні та ЄВРО та загальну ціну без ПДВ у ЄВРО;</p> <ul style="list-style-type: none"> Всі дані повинні бути виражені у формі числа. Усі вказані ціни мають бути лише позитивними; Після підписання договору заповнений Розрахунок вартості обраного учасника тендеру стає частиною договору. <p>4. Часовий розклад проекту</p> <ul style="list-style-type: none"> Належним чином заповнений Часовий розклад проекту, який міститься у Додатку №5 до ТД; Після підписання договору заповнений Часовий розклад проекту обраного учасника тендеру стає частиною договору. <p>5. Кваліфікація</p> <ul style="list-style-type: none"> Належним чином заповнена Декларація кваліфікації, яка міститься у Додатку № 6 до ТД; <p>Документи № 1–5 проставляється печаткою та підписом уповноваженої особи учасника тендеру.</p> <p><u>9. Строки та Умови та Умови оплати</u></p> <p>Строки та Умови Уповноважений орган визначив строки та умови виконання державного договору у формі проекту договору. Текст проекту договору є частиною тендерної документації (додаток № 1 до ТД)</p> <p>Учасник тендеру заповнює відсутність інформації в електронній версії проекту договору та подає підписану, скріплену печаткою скановану версією як частину пропозиції.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

part of the bid.

In the text of the draft contract the tenderer shall complete the **yellow marked**, missing information without changing in any other way the wording of the draft. If the tenderer changes the text of the contract in any way other than as specified above, the tenderer shall be excluded from the procurement procedure.

Payment terms

The payment terms are specified in the draft contract which forms Annex no. 1 of TD. All the payments will be carried out in EUR.

10. Evaluation of Bids

The evaluation of the bids shall be carried out based on economic advantageousness (the best price-quality ratio).

The Contracting Authority will evaluate the bids on the basis of the following evaluation criterion:

Total Bid Price – criterion weight: 100 point from 100 total

- Under the evaluation criterion “Total Bid Price” the Contracting Authority shall evaluate the total bid price in EUR including VAT;
- The tenderer shall state the total bid price in the Draft Contract, Article 2.1. The bid price must be substantiated with a completed Bill of Quantity.

Manner of evaluation

The Bids will be sorted based on the specified price in EUR (including VAT) – from the lowest to the highest. The Bid containing the

У тексті проекту договору учасник тендеру повинен заповнити пропущену інформацію, **позначену жовтим кольором**, не змінюючи жодним чином формулювання проекту. Якщо учасник тендеру змінює текст договору будь-яким чином, ніж зазначено вище, учасник тендеру виключається з процедури постачання.

Умови оплати

Умови оплати специфіковані в проекті договору, який формує додаток №. 1 ТД. Усі платежі будуть здійснюватися в ЄВРО.

10. Оцінка пропозицій

Оцінка пропозицій здійснюється на основі економічної вигідності (найкраще співвідношення ціна та якість).

Уповноважений орган оцінить заявки на основі наступного критерію оцінювання:

Загальна ціна пропозиції – вага критерію: 100 балів від 100

- За критерієм оцінки "Загальна ціна пропозиції", Уповноважений Орган, повинен оцінити загальну ціну пропозиції в ЄВРО, включаючи ПДВ;
- Учасник тендеру повинен вказати загальну ціну пропозиції у проекті договору, стаття 2.1. Ціна пропозиції повинна бути обґрунтована заповненим кошторисом.

Спосіб оцінки

Пропозиції будуть відсортовані за вказаною ціною в євро (включаючи ПДВ) - від найнижчої до найвищої. Пропозиція, що містить найнижчу ціну, буде

lowest price will be evaluated as the best (the most economically advantageous).

In case more than one Bid will contain the same lowest price in EUR (including VAT), the procurement procedure will be cancelled.

The tenderer is not allowed to make the total bid price conditional in any way. Any such conditioning or indicating different values or a range of values which are the subject matter of evaluation, will be a reason for excluding the bid and the tenderer from the procurement procedure. The Contracting Authority shall apply the same if the value of the condition which is the subject of evaluation is in a quantity or form other than requested by the Contracting Authority.

The Contracting Authority will assess whether the bid price of the selected tenderer is not abnormally low.

11. Explanation of the Tender Documentation

Any requests for explanation of the Tender Documentation are accepted by the Contracting Authority within 5 working days before the expiry of the submission deadline. The requests have to be delivered in English or Czech language and in a written form to the e-mail address tender@czechaid.cz. The response shall be sent to all the tenderers within 3 working days from the receipt of the request for explanation.

If the Contracting Authority, either on its own initiative or in response to a request from a tenderer, provides additional

оцінена як найкраща (економічно найвигідніша).

У випадку, якщо більше однієї Пропозиції міститиме однакову найнижчу ціну в ЄВРО (включаючи ПДВ), процедура постачання буде скасована.

Учасник тендеру не має права жодним чином обумовлювати загальну ціну пропозиції. Будь-яка така обумовленість або зазначення різних значень або діапазону значень, які є предметом оцінки, стане причиною виключення пропозиції та учасника тендеру з участі у процедурі постачання. Уповноважений орган застосовує те саме, якщо вартість умови, яка є предметом оцінки, знаходиться в кількості або формі, відмінній від того, що вимагає Уповноважений Орган.

Уповноважений орган оцінить, чи не є ціна пропозиції обраного учасника тендера ненормально низькою.

11. Пояснення тендерної документації

Будь-які запити на роз'яснення тендерної документації приймаються Уповноваженим органом протягом 5 робочих днів до закінчення строку подання. Пропозиції мають бути надіслані англійською або чеською мовою та у письмовій формі на електронну адресу tender@czechaid.cz. Відповідь надсилається всім учасникам тендеру протягом 3 робочих днів з моменту отримання запиту на роз'яснення.

Якщо Уповноважений орган, що здійснює замовлення, за власною

information on the Tender Documentation, it will send such information in writing to all tenderers at the same time. Notification about additional information will be also published on the Contracting Authority website (www.czechaid.cz).

The Contracting Authority reserves the right for adequate prolongation of the deadline for submission of the bids, in case of significant change of the Tender Documentation, caused by additional information provision.

12. Visit to the Construction Site

The Local Recipient will ensure a visit to the construction site.

Date, time and place:

- February 24, 2020,
- 11:00 of the Ukrainian Standard Time (UTC+2),
- Lviv State University of Internal Affairs, Horodotska str. 26, Lviv, 790 00, Ukraine

It is highly recommended for the tenderers to participate in the site visit.

The tenderers who intend to participate in the site visit must inform the Local Recipient in advance. The information about the participating tenderer (name of the company and name of its representative present at the visit) shall be sent to the contact e-mail address of the Local Recipient: tkachenkoslav@gmail.com no later than on February 21, 2020 until 16:00 of the Ukrainian Standard Time (UTC+2). It is

ініціативою чи у відповідь на запит учасника тендеру надасть додаткову інформацію про тендерну документацію, він надішле таку інформацію в письмовій формі всім учасникам конкурсу одночасно. Повідомлення про додаткову інформацію також буде опубліковано на веб-сайті Уповноваженого органу (www.czechaid.cz).

Уповноважений орган, залишає за собою право на адекватне продовження строку подання пропозицій у разі суттєвої зміни тендерної документації, спричиненої наданням додаткової інформації.

12. Відвідання будівельного майданчика

Місцевий одержувач забезпечить відвідування будівельного майданчика.

Дата, час та місце:

- Лютий 24, 2020,
- 11:00 стандартного українського часу (UTC+2),
- Львівський державний університет внутрішніх справ, вул. Городоцька 26, Львів, 790 00, Україна

Учасникам тендеру настійно рекомендується брати участь у відвідуванні майданчика.

Учасники тендеру, які мають намір взяти участь у відвідуванні майданчику, повинні заздалегідь повідомити місцевого одержувача. Інформація про учасника тендеру (найменування компанії та ім'я її представника, присутнього на відвідуванні) надсилатиметься на контактну електронну адресу місцевого

necessary to prove your identity with an ID card.

13. Manner and Deadline for Submission of Bids

Bids must be submitted electronically by e-mail at the Contracting Authority's e-mail address: tender@czechaid.cz. Each tenderer may submit one bid only.

Bids may be submitted electronically by no later than the end of the time limit for the submission of bids: **March 6, 2020 until 12:00 of CEST** (Central European Time, UTC+1), **which is 13:00 in Ukraine** (Ukrainian Standard Time, UTC+2).

The Contracting Authority will not accept bids delivered after the time limit.

Bids must be delivered in the PDF format as a single file or in the ZIP format. It is recommended to deliver the bids in a file not exceeding 10 MB, in the opposite case we will accept the use of following electronic document storage platforms: www.uschovna.cz, www.sendspace.com, www.dropbox.com. The Contracting Authority will not accept the use of any other electronic document storage platforms than the above-mentioned ones.

Before the expiry of the bid submission deadline the tenderer must notify the Contracting Authority on the uploading of the file in the electronic document storage platform by e-mail to the above-

одержувача: tkachenkoslav@gmail.com не пізніше 21 лютого 2020 року до 16:00 Стандартного українського часу (UTC + 2). необхідно підтвердити особу за допомогою посвідчення особи.

13. Спосіб та кінцевий термін подання тендерних пропозицій

Пропозиції мають бути надіслані в електронному вигляді електронною поштою на електронну адресу Уповноваженого органу: tender@czechaid.cz. Кожен учасник торгів може подати лише одну пропозицію.

Пропозиції можуть бути подані в електронному вигляді не пізніше закінчення строку подання заявок: **Березня 6, 2020 до 12:00 за ЦЄЛЧ** (Центральноєвропейський час, UTC + 1), **що становить 13:00 в Україні** (Український стандартний час, UTC + 2).

Уповноважений орган не приймає заявки, подані після закінчення строку.

Пропозиції мають бути надані у форматі PDF у вигляді одного файлу або у форматі ZIP. Рекомендується подавати пропозиції до файлу, що не перевищує 10 Мб, у зворотному випадку ми приймаємо використання наступних платформ електронного зберігання документів: www.uschovna.cz, www.sendspace.com, www.dropbox.com. Уповноважений орган не приймає використання будь-яких інших платформ електронного зберігання документів, ніж вищезгадані.

До закінчення терміну подання заявки учасник тендеру повинен повідомити

mentioned e-mail address: tender@czechaid.cz. The e-mail must contain a link for downloading the stored file containing the bid.

The e-mail with the bid shall state the following subject:

- **Bid – Lviv - Ukraine**

In the text of the e-mail the tenderer shall state the following information:

- Name of the tenderer or consortium, including the legal form
- Identification or registration number
- Tenderer's registered office
- Public contract – “Overhaul of Premises for Special Interrogation Room for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”
- E-mail shall contain the tenderer's bid, or download link

14. Rights of the Contracting Authority

- The costs of the participation in the procurement procedure and the preparation of the bid shall not be compensated to the tenderers.
- By submitting the bid, a tenderer gives its consent to the publication of the identification details relating to its entity as the tenderer and the amount

Уповноважений орган, про завантаження файлу на платформу електронного зберігання документів електронною поштою на вказану вище адресу електронної пошти: tender@czechaid.cz. Електронна пошта повинна містити посилання для завантаження збереженого файлу, що містить пропозицію.

В електронному листі з пропозицією зазначається така тема:

- **Bid – Lviv – Ukraine**
(Пропозиція - Львів - Україна)

У тексті електронного листа учасник тендеру повинен зазначити таку інформацію:

- Найменування учасника тендеру або консорціуму, включаючи юридичну форму
- Ідентифікаційний або реєстраційний номер
- Зареєстрований офіс учасника
- Державний контракт – “Капітальний ремонт приміщень для спеціальної кімнати для допиту вразливих жертв, Львів, Україна”
- Електронна пошта повинна містити пропозицію учасника тендеру або посилання для завантаження.

14. Права Уповноваженого Органу

- Витрати учасників тендеру у процедурі постачання та підготовки тендерних пропозицій не компенсуються.
- Подаючи пропозицію, учасник тендеру дає згоду на публікацію ідентифікаційних реквізитів, що стосуються її суб'єкта як учасника, та розміру фінансової суми,

of the financial amount provided for the implementation of the public contract at Contracting Authority website, in the information materials of the Czech Development Cooperation and other registers and publications in accordance with the legislation of the Czech Republic.

- To accept or reject the bid is the responsibility of the Contracting Authority, decision of which shall be final.
- Tenderers will be notified about the results of the procurement procedure via e-mail.
- The Contracting Authority reserves the right before the decision on the selection of the most economically advantageous bid to verify or require the clarification/supplement of the information declared and documents submitted by the tenderers in their bids.
- The Contracting Authority reserves the right to exclude a tenderer from further participation in the public contract if such tenderer states untrue facts in its bid.
- The Contracting Authority reserves the right to cancel the procurement procedure at any time without justification.

15. List of Annexes to Tender Documentation

Annex no. 1 – Draft Contract
Annex no. 2 – Bill of Quantity
Annex no. 3 – Technical Specification of the Works
Annex no. 4 – Project Documentation
Annex no. 5 – Time Schedule

передбаченої для виконання публічного договору на веб-сайті Уповноваженого органу, в інформаційних матеріалах Чеського Агентства Розвитку та інших реєстрах та публікаціях відповідно до законодавства Чеської Республіки.

- Прийняття або відхилення пропозиції покладається на Уповноважений орган, рішення якого є остаточним.
- Про результати процедури постачання учасники тендеру будуть повідомлені електронною поштою.
- Уповноважений орган залишає за собою право на прийняття рішення про вибір найбільш економічно вигідної заявки, на підтвердження або вимагання роз'яснення / доповнення заявленої інформації та документів, поданих учасниками тендерів у своїх пропозиціях.
- Уповноважений орган залишає за собою право виключити учасника тендеру з подальшої участі в державному контракті, якщо такий учасник заявить неправдиві факти у своїй пропозиції.
- Уповноважений орган залишає за собою право скасувати процедуру постачання в будь-який час без обґрунтування.

15. Перелік додатків до тендерної документації

Додаток № 1 - Проект контракту
Додаток № 2 – Розрахунок вартості
Додаток № 3 – Технічна специфікація робіт
Додаток № 4 – Проектна документація
Додаток № 5 – Часовий розклад проекту

<p>Annex no. 6 – Declaration of Qualification</p> <p>Annexes no. 1–6 to the Tender Documentation will be sent to the tenderers upon request. The request for Annexes shall be sent to the e-mail address: tender@czechaid.cz.</p>	<p>Додаток № 6 – Декларація кваліфікації</p> <p>Додатки № 1–6 до Тендерної Документації буде надіслано за запитом учасникам тендеру. Запит на додатки надсилається на електронну адресу: tender@czechaid.cz.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

In Prague on// В Празі:

14 -02- 2023



.....

Mgr. Štěpánka Litecká// Магістр Штепанка Літецка
 Director of the Czech Development Agency// Директор ЧАР
 Contracting Authority// Уповноважений Орган

